

## **Children of Prisoners Library**

### **Challenges for Health Care Providers/*Desafíos para los proveedores de cuidado de salud.***

By /*Por* Ann Adalist-Estrin

#### **PRINCIPLES/*PRINCIPIOS***

- Continue to focus primarily on the health and well being of the child/*Continúe en centrarse principalmente sobre la salud y el bienestar del niño.*
- Expand the concept of child health to include parent-child relationships and the impact of parental behaviors and circumstances/*Aumente el concepto de salud infantil para incluir el concepto de salud infantil para incluir las relaciones progenitor-niño y el impacto de conductas parentales y circunstancias.*
- Understand the risk factors that contribute to the continuum of risk for negative outcomes in children of prisoners/*Comprenda los factores de riesgo que contribuyen a la continuidad del riesgo debido a resultados negativos en los niños de los presos.*
- Be aware of the common stress points and typical reactions that are a part of the process for prisoners and their families/*Tome conciencia de los puntos comunes de tensión y reacciones típicas que son parte del proceso de los presos y sus familias.*
- Build trust and an atmosphere of safety as a context for effective communication/*Construya confianza y una atmósfera de seguridad como el contexto para una efectiva comunicación.*
- Ask about the rules and realities of prison visiting before giving advice or making recommendations./*Solicite las reglas y realidades de visita a la cárcel antes de aconsejar o dar recomendaciones.*

Know the Facts/*Conozca los hechos.*

It can be dangerous to rely on assumptions, biases, and personal experiences and opinions when dealing with difficult social issues. The issue of parental incarceration is especially difficult for pediatric health care professionals. */Puede ser peligroso confiar en suposiciones, sesgos y experiencias personales y opiniones cuando se tratan temas sociales difíciles. El tema de encarcelamiento parental es especialmente difícil para los profesionales que brindan atención de salud pediátrica.*

Co-morbidity of parental mental illness along with addictions and the presence of criminality can make accurate mental health diagnoses and intervention strategies nearly impossible for adult health care providers, as well as for the justice system. The impact of

parental mental health and high-risk behaviors on child development and pediatric practice is still emerging as an area of major importance to the health care industry. */La simultánea morbosidad de la enfermedad mental parental junto con adicciones y la presencia de criminalidad hacen que diagnósticos acertados de salud mental y estrategias de intervención casi imposibles tanto para los proveedores de cuidados de salud de adultos como para el sistema de justicia. El impacto de salud mental parental y conductas de alto riesgo en el desarrollo del niño y la práctica pediátrica están aún apareciendo como una zona de importancia para la industria del cuidado de salud.*

There are few data that can guide decisions related to the impact of prison visitation on child physical and emotional health or on the long-term impact of the incarceration of a parent on child outcomes. Helping professionals seeking information regarding outcomes for children of incarcerated parents often rely on data related to children's reactions to divorce or death of a parent. */Existen pocos datos que puedan guiar decisiones relacionadas con el impacto de la visita a la cárcel en la salud infantil física y emocional o en el impacto a largo plazo de la encarcelación de un progenitor en los logros de un niño. Colaborar con los profesionales que buscan información respecto de resultados de niños de padres encarcelados a menudo se basan en datos relacionados con las reacciones de los niños ante el divorcio o muerte de un progenitor.*

Clinical observations and anecdotal information continue to show that while there are some similarities between adjustment to divorce or death of a parent, children's reactions to the imprisonment of a parent warrant distinct and separate attention and responses. */Las observaciones clínicas e información anecdótica continua mostrando que mientras existen algunas similitudes entre adecuarse al divorcio o muerte del progenitor, las reacciones de los niños al encarcelamiento de un progenitor garantiza atención distinta y separada y sus respuestas.*

The involvement of the criminal justice system in the lives of children is in and of itself an issue for consideration by pediatric health care providers. */ La presencia del sistema de justicia criminal en las vidas de los niños es en y por sí misma un tema de consideración para los proveedores de cuidados de salud pediátricos.*

#### **Know the Rules/Conozca las reglas**

Caregivers may ask if a child's health records can be sent to the incarcerated parent. Health care providers may not know how hard it is for caregivers to consult by phone with the parent in prison. Caregivers may express an urgent need to toilet train or wean a child from bottle or pacifier to make prison visiting easier. Understanding the rules about what prisons allow will help the health care provider to respond more effectively to these and other issues. */Los prestadores de salud pueden solicitar si los registros de salud de un niño pueden ser enviados a un progenitor encarcelado. Los proveedores de cuidados de salud pueden no saber cuán duro es para los cuidadores consultar telefónicamente con los progenitores encarcelados. Los cuidadores pueden expresar una necesidad urgente para entrenar en el uso del baño o destetar a un niño de la*

***mamadera o pacificadores para facilitar las visitas a la cárcel más fáciles. Comprender las reglas sobre lo que la cárcel permite ayudará a los proveedores de cuidados de salud a responder más efectivamente a estos y otros temas.***

Health care providers may also need details about the atmosphere and procedures related to prison visitation in order to answer parent's questions and address issues related to exposure to TB, HIV and HEP C. There are no known cases of these diseases being transmitted to prison visitors. Yet, parents and concerned adults in the lives of children of prisoners will sometimes use the fear of exposure to these diseases as reason to object to prison visits for children. Parents need to be told about how these diseases are transmitted and that prison visits will not cause any more exposure to these diseases than school, a crowded city bus, or even the clinic./***Los proveedores de cuidados de salud pueden quizás precisar detalles sobre la atmósfera y los procedimientos relacionados con las visitas a la prisión para responder a las preguntas del progenitor y tratar los temas relacionados con la exposición a TB, VIH y HEP-C. Se desconoce de casos de estas enfermedades transmitidas a los visitantes . Aún así, los padres y adultos preocupados en las vidas de los niños de los presos a veces utilizarán el temor a las exposiciones a estas enfermedades como una razón para objetar las visitas a la cárcel por parte de los niños. Será necesaria decirle a los padres sobre cómo estas enfermedades son transmitidas y que las visitas a la cárcel no provocarán más exposiciones a estas enfermedades que la escuela, un colectivo de ciudad colmado o aún una clínica.***

It's important to ask about the rules and realities of prison visiting before giving advice or making recommendations. Each facility may do things differently. Explore how things work in the facilities affecting the families you work with. Discussion of these issues related to the family's experience can be included in the routine of check ups and as part of developmental surveillance./***Es importante solicitar sobre las reglas y las realidades de las visitas a la prisión antes de dar consejo y realizar recomendaciones. Cada institución puede hacer las cosas de manera diferente. Explorar cómo funcionan las cosas en la institución que afecta a las familias con las que trabaja. La discusión de estos temas relacionados con la experiencia de la familia puede incluirse en la rutina de los chequeos y como parte de una vigilancia en desarrollo.***

#### **Building Trust/Construyendo confianza**

It is often frightening for a family member to reveal the details related to the incarceration of their relative to health care providers. Such a discussion is most likely to happen in the context of an on-going relationship where trust has been established or in the context of extreme anonymity, to a stranger that will never be seen again. When parents or caregivers do reveal information about their involvement in the criminal justice system, health care providers will do much to build trust if they react non-judgmentally and fully address the questions and concerns without discomfort or avoidance./***Es a menudo espantoso para un miembro de una familia revelar los detalles relacionados con el encarcelamiento de su familiar a los proveedores de cuidados de salud. Tal discusión es probablemente que suceda en el contexto de una relación en actividad donde la confianza ha sido establecida en el contexto de extremo anonimato, con un***

***extraño que nunca verá nuevamente. Cuando los padres o cuidadores revelan información sobre su involucramiento en el sistema de justicia criminal, los proveedores de cuidados de salud permitirán la construcción de confianza si ellos reaccionan sin juzgar y tratando totalmente las preguntas y preocupaciones sin incomodidad o eludir.***

It is also important to remember that while many families of prisoners share common characteristics, there are also many variations. Each family is unique, and it is dangerous to make assumptions. ***/También es importante recordar que si bien las familias de los presos comparten características comunes, existen también muchas variaciones. Cada familia es única y es peligroso realizar presunciones.***

#### **Continuum of Risk/Continuidad del riesgo**

There is a continuum of risk. At one end of the continuum are families that are in grave danger. At the other end are families with adequate support systems that are coping well. In between are large numbers of families that are barely managing and are under extreme pressure. ***/Existe una continuidad de riesgo. En un extremo de la continuidad están las familias que se encuentran en grave peligro. En el otro existen familias con sistemas adecuados de apoyo que están afrontando el tema adecuadamente. En el medio existen grandes números de familias que escasamente lo pueden manejar y se encuentran bajo extrema presión.***

There are some variables that can influence a child or family's ability to cope with the incarceration of a family member. Screening for these supports could be included in a routine health care visit for families of prisoners. ***/Existen algunas variables que pueden influenciar un niño o la capacidad de la familia para afrontar con el encarcelamiento de un miembro de la familia. La verificación de estos apoyos podrían ser incluidos en una visita rutinaria de cuidado de salud de las familias de los presos.***

#### **Coping Variables/Afrontando las variables**

- Economic stability/***La estabilidad económica***
- Health status and emotional capacity of caregivers/***El estado de la salud y la capacidad emocional de los cuidadores.***
- Quality of the child's school/***Calidad de la escuela del niño.***
- Job satisfaction (teens and adults)/***Satisfacción laboral (jóvenes y adultos)***
- Support vs. isolation in the community environment: urban, suburban or rural/***Apoyo vs. aislamiento en el ámbito comunitario: urbano, suburbano o rural.***
- Community resources/***Recursos comunitarios***

- Child and family spirituality/*Espiritualidad del niño y la familia.*
- Racial and ethnic prejudices /*Prejuicios raciales y étnicos.*

The initial discussion of the impact of incarceration on a family is really the beginning of an ongoing process of observation and support. Some families will raise issues related to the incarcerated parent every time you see them; others will only mention it if there is a change in circumstances or a new concern. Still others will not discuss it again and will assume that just telling the health care provider was all that was necessary. When health care providers are aware of the typical stress points, emotional reactions, and behavioral responses of children and families of prisoners, they can use this awareness to formulate checkpoints for anticipatory guidance. *La discusión inicial del impacto del encarcelamiento en una familia es realmente el comienzo de un proceso actualizado de observación y apoyo. Algunas familias traerán temas relacionados con el progenitor encarcelado cada vez que los vea, otros mencionarán únicamente en caso que existiera un cambio en las circunstancias o una nueva preocupación. Aún así otros no lo discutirán nuevamente y asumirán que lo dicho a los proveedores de cuidados de salud era todo lo necesario. Cuando los proveedores de cuidados de salud conocen los puntos de tensión típicos de los presos, pueden utilizar este conocimiento para formular verificaciones en carácter de guía anticipatoria.*

Health care professionals can use indirect and open-ended questions about the child's adjustment, the visits at the prison, or how the caregiver is coping. These statements let the family know that they are comfortable talking about incarceration and its impact. Children and family members with "slow to warm" temperament styles may need several such encounters with the provider before they can open up or even respond at all. *Los profesionales para el cuidado de la salud pueden utilizar preguntas indirectas o de carácter abierto sobre el ajuste del niño, las visitas a la prisión o cómo el cuidador lo está afrontando. Estas expresiones permiten que la familia sepa que ellos están cómodos hablando sobre el encarcelamiento y su impacto. Los niños y los miembros de la familia con estilos de temperamento "lentos para ser cálidos" pueden precisar varios de tales encuentros con el proveedor antes de que puedan abrirse o aún responder a todas.*

Balancing genuine concern and interest with respect for the family's privacy is tricky. Remember that the relationship is key. In an atmosphere of trust and safety, parents and caregivers are often relieved to have a place to ask questions about the effects of parental incarceration on the child's health and development. Even if they do not respond to the health care provider's initial support or comments, they are likely to do so over time. *Equilibrar la preocupación genuina e interés con respecto a la privacidad de la familia es engañoso. Recuerde que la relación es clave. En una atmósfera de confianza y seguridad, los padres y cuidadores a menudo están aliviados por tener un lugar donde realizar preguntas sobre los efectos del encarcelamiento parental en la salud y desarrollo del niño. Aun cuando ellos no respondan al apoyo inicial del proveedor de cuidados de salud, probablemente lo hagan en el transcurso del tiempo.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org). See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. *Los proveedores de cuidado de salud pueden encontrar más sobre ayudas a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca de niños de presos, [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org). Ver especialmente la serie 300 de CPL, para proveedores de salud*